

Néologisme lexical chez Valère Novarina dans L'Espace furieux et L'Acte inconnu

Chaïmaa Sobhi Hassan Ali El salamony

التجديد المعجمي عند فالير نوفارينا في المكان الثائر والحدث المجهول

الملخص

تعد دراسة الكوميديا وأشكالها وخصائصها محور رئيسي للتعرف علي تطور وتقدم المسرح الفرنسي منذ العصور القديمة حتي المعاصرة، لذلك يشمل بحثنا دراسة وتحليل الكوميديا بأنواعها وتطورها خلال العصور بالإضافة إلي التعرف علي الشعاعية والخصائص الجمالية للكوميديا.

إن موضوع شاعرية الكوميديا من الموضوعات الأساسية للتعرف علي الجوانب الجمالية والفنية لهذا النوع الأدبي الأساسي والشهير في المسرح الفرنسي. لدراسة وتحليل هذا الموضوع والتعرف علي كافة جوانبه ، تتناول الدراسة تحليل عملين أدبيين للمسرح الفرنسي المعاصر وهما " المكان الثائر " و " الحدث المجهول " للكاتب المسرحي والأديب " فالير نوفارينا " .

تم اختيار هذا الكاتب نظرا لأثره ودوره الفعال في تطور المسرح الكوميدي الفرنسي المعاصر وإظهار جوانبه الجمالية من خلال أعماله الأدبية والمسرحية المتعددة.

وُلد الأديب المسرحي فالير نوفارينا في جنيف بسويسرا عام ١٩٤٢م. بدأ نوفارينا أولي كتاباته الأدبية عام ١٩٥٤م، متأثرا بالكاتب الفرنسي " انطونين ارتود " من حيث قوة الكتابة والأفكار الإبداعية التي ساهمت في إحياء الفن والأدب المسرحي.

وفقا للكاتب، فإن للمسرح دور كبير في إظهار الكلمات وقيمتها واكتشاف حقيقة ومادية اللغة. وبناءاً علي ذلك، فقد جعل من مسرحه بيئة مناسبة لنشأة اللغة من جديد واكتشاف قيمتها وخصائصها. لذلك نلاحظ أن من موضوعاته الرئيسية في أعماله المسرحية هو "الفراغ" الذي جعله الكاتب عاملاً محورياً لانتشار اللغة في كل مكان واكتشاف أسرارها وسيطرتها علي المسرح بجمهوره وأيضاً ممثليه.

لذلك يهدف هذا البحث إلي إظهار كل العناصر المستخدمة من قبل الكاتب من أجل توضيح القدرة علي تجديد اللغة بصفة مستمرة من خلال دراسة عملين أدبيين وهما: المكان الثائر (٢٠٠٦) و الحدث

المجهول (٢٠٠٧). والتي من خلالها استطاع نوفارينا إظهار قيمة وقوة اللغة وإثراء اللغة الفرنسية علي وجه الخصوص وجعلها عاملاً رئيسياً مُتحرّكاً في مسرحه. وأخيراً تؤكد الدراسة علي دور نوفارينا في إحياء اللغة وتجديدها وإتاحة الفرصة لها في مسرحه للانتشار وإظهار قيمتها وحيويتها.

Abstract

The study of comedy, its forms, and its characteristics is a major axis to identify the development and progress of the French theater from ancient times to the contemporary. Therefore, our research includes the study and analysis of comedy of all kinds and its development through the ages, in addition to identifying the poetic and aesthetic characteristics of comedy.

The subject of comedy poetics is one of the basic topics to identify the aesthetic and artistic aspects of this basic and famous literary genre in the French theater. To study and analyze this subject and to identify all its aspects, the study deal with the analysis of two literary works of the contemporary French theater, namely "The Revolting Place" and "The Unknown Event" by the playwright and writer "Valer Novarina".

This writer was chosen due to his impact and active role in the development of contemporary French comedy theater and to show its aesthetic aspects through his multiple literary and theatrical works.

Playwright Valer Novarina was born in Geneva, Switzerland, in 1942 AD. Novarina began his first literary writings in 1954 AD, influenced by the French writer "Antoine Nin Artaud" in terms of the power of writing and creative ideas that contributed to the revival of theatrical art and literature.

According to the writer, theater has a great role in showing words and their value and discovering the reality and materiality of language. Accordingly, he made his theater a suitable environment for the emergence of language again and the discovery of its value and characteristics. Therefore, we note that one of his main themes in his theatrical works is the "emptiness", which the writer made a pivotal factor for the spread of language everywhere, the discovery of its secrets and its control over the stage with its audience and its actors as well.

Therefore, this research aims to show all the elements used by the writer in order to demonstrate the ability to continuously renew the language through the study of two literary works: *The Rebel Place* (2006) and *The Unknown Event* (2007). Through which Novarina was able to show the value and strength of the language, enrich the French language in particular, and make it a major factor controlling his theater.

Finally, the study emphasizes the role of Novarina in reviving and renewing the language and giving it the opportunity in its theater to spread and show its value and vitality.

Résumé

Cette recherche tente de mettre la lumière l'un des dramaturges plus connus dans le théâtre comique contemporain. Nous allons parler de l'écrivain et du dramaturge suisse Valère Novarina qui a su construire et former un nouveau théâtre fondé sur l'incarnation de la parole et la manifestation de la nouveauté de la langue. En effet, cet auteur prolifique a affirmé, d'après ses ouvrages littéraires, que le théâtre est un espace adéquat pour présenter la vivacité de la langue, sa naissance de nouveau et son innovation récurrente et non pas le lieu de la représentation des corps humains. En vue d'élargir la cour devant la présentation de la valeur de la langue, Novarina s'appuie sur la méthode du vide appliqué dans tout détail dans son théâtre ; ce vide est la base principale dans le théâtre novarinien qui renforce l'idée de construire un nouveau théâtre capable de représenter un comédien créatif et un texte littéraire significatif. Nous pouvons dire que le théâtre novarinien est opportunité par la spiritualité comique qui est l'un des thèmes majeurs communs dans son œuvre parce que Novarina préfère utiliser des énigmes ou des enjeux afin de stimuler la raison de son public en arrivant à comprendre ses messages essentiels et aussi ses termes créatifs. En affirmant que la

spiritualité comique dans son théâtre, Novarina a considéré son théâtre comme un milieu convenable de la cure de l'idiotie pour déclarer tout ce qui est connu ou inconnu dans la conscience et l'inconscient des hommes. Afin de montrer les idées et les thèmes majeurs chez Novarina, Nous pouvons présenter notre approche qui sera toujours thématique, analytique et critique. Pour traiter ce sujet, nous allons suivre la méthode des critiques modernes tels que Patrice Pavis qui a un rôle remarquable dans le théâtre contemporain, la théorie dramatique et la mise en scène contemporaine à côté d'un ensemble des théoriciens connus comme : Gérard Genette, Roland Barthes et Tzvetan Todorov qui ont les idées de la nécessité de découvrir l'énigme de la langue et l'analyse de l'aspect physique de l'homme (le corps de l'acteur et la respiration). Quant à la méthode analytique, nous allons suivre la méthode d'écrivains connus tels que Georges Perec et Robert Antelme puisque ces deux auteurs ont invité comme Novarina à la créativité du style, la nouveauté de la langue et ils ont appliqué le vide dans l'espace et le néant de l'homme comme dans le théâtre novarinien. À vrai dire, Novarina nous a présenté plusieurs ouvrages littéraires qui ont une grande influence et une émergence éclatante dans le domaine théâtral contemporain comme les deux pièces de théâtre de notre recherche: *L'Espace furieux* (2006) et *L'Acte inconnu* (2007). D'une part, *L'Espace furieux* traite

l'histoire de la chute de la langue et sa renaissance devant le public par le mouvement spiral de la respiration à l'intérieur de l'acteur. Ce dramaturge essaye d'ouvrir tous les passages non-vus et les raccourcis oubliés afin de donner à voir la langue. Par l'outil du théâtre, Novarina veut nous conduire à la vue de la parole, à voir notre renaissance par la parole. D'autre part, *L'Acte inconnu* traite l'univers de Novarina qui nous déclare que l'homme mort et vivant vide n'a rien à l'intérieur de son corps sauf la parole. Le dramaturge nous invite à voir le langage comme un lieu ou comme objet qui remplit l'espace ; c'est-à-dire que Novarina veut montrer que le langage est la seule chose survivante à l'univers et c'est une matière visible partout.

Introduction

En fait, le théâtre de Novarina concentre sur le langage comme une base principale à montrer sa force et à créer un nouvel homme qui apprend ce langage pour la première fois.

C'est pourquoi, nous allons exposer les efforts de Novarina afin d'enrichir la langue et ajouter un nouveau rythme des mots à travers son néologisme ou son nouveau style remarquable dans le théâtre français contemporain: « *On change un mot –et un mot changé est comme une minuscule tache de rouge qui vient faire résonner autrement tout l'ensemble chromatique, faire raisonner tous les sens autrement.* » (NOVARINA, Valère, L'Espace parlé,

entretien avec Gioia Costa, *in Eti informa*, année 3, n°1, Rome, automne 1998, P.7)

Ainsi, notre dramaturge croit que le mot changé dans le texte a la capacité de faire un grand résonnement qui donne un nouveau sens créatif au discours. Novarina veut changer les mots et leurs sens en vue de renouveler le langage et donner un goût littéraire différent à ses textes.

Tout d'abord, nous allons montrer la position de la langue chez Novarina et surtout sa relation forte avec la langue française.

En fait, «*Il disait que l'homme n'était pas dans un monde mais dans une langue, jeté [...] c'est dans une langue qu'il vit, se débattant, enlevant les voiles, tordant les draps. La langue française est mon suaire. C'est le suaire dans lequel je suis né. C'est le tissu où j'ai vécu. La chair où j'ai été pris. La chair qui m'a pris.*» ([https://WWW.FranceCulture.fr/émissions/atelier-de-crédation-radiophonique/le théâtre-des-oreilles-22](https://WWW.FranceCulture.fr/émissions/atelier-de-crédation-radiophonique/le-théâtre-des-oreilles-22), consulté: Le25/1/2022)

Donc, notre dramaturge nous affirme que la langue est notre vrai monde où nous vivons et nous nous communiquons. Pour Novarina, la langue française est son vêtement lors de la vie et son suaire lors de la mort. La langue française est sa chair.

Nous pouvons dire que Novarina est comme plusieurs écrivains qui fondent leurs œuvres sur le langage.

C'est pourquoi, « *Valère Novarina, [...] appartient à une lignée d'écrivains, de Rabelais à Joyce, mais aussi Jarry, Artaud, Michaux, Verheggen et d'autres encore qui, focalisant leur œuvre sur le langage, n'hésitent pas à recréer une langue qui leur est propre. Novarina représente assurément une expérience radicale dans ce domaine.*» (KLEIN, Jean-René, Valère Novarina, un démiurge du langage, article in *Université Catholique de Louvain*, Louvain-La-Neuve, 2011, P.1.) Nous remarquons que Novarina suit la marche de grands écrivains concernée la concentration sur le langage en essayant dans ses œuvres à reconstruire la langue.

À vrai dire, le dramaturge s'intéresse principalement à l'étude ou l'analyse du langage parce qu'elle est très utile à saisir les énigmes et reconnaître la réalité.

C'est pourquoi, « *S'il est vrai que nous ne pouvons penser qu'à travers le langage, si, comme le disait Wittgenstein, toute interrogation philosophique peut- être présentée comme une interrogation sur la signification des mots, alors la traduction est un des moyens éminents par lesquels l'homme pense sa parole.*» (AGAMBEN, Giorgio, Vocation et Voix, in *Détour d'écriture-Hölderlin ou la question de la poésie*, Sillages, avril 1987, P.11.)

Nous pouvons dire que le langage est un thème principal en vue d'exprimer la pensée et il vise à aider à connaître la

signification des mots pour parvenir à la compréhension du discours.

Pour Novarina, le mot est la clef de tout sujet ou de tout discours et ce mot a une grande influence dans son théâtre en présentant son comique au milieu des événements souffrants de l'humanité et aussi de ses énigmes: «*Où est la scène? Tout le lieu est en parole. Le monde n'est montré qu'en mots, tout le paysage vu par dedans. Ici le drame n'est pas de vivre, mais de parler.*» (JOURDE, Pierre, "L'Espace De La Parole" de Maria Riccarda Bignamini, *La Voix De Valère Novarina*, Le Harmattan, Paris, 2004, P.141.)

À ce propos, le monde entier ne peut pas vivre et continuer sans les mots qui aident à voir l'intérieur des choses au monde.

En créant de son théâtre un monde langagier, Novarina est le dramaturge qui a devenu une grande vogue au domaine de la production des mots.

En fait, «*Au point qu'on est tenté de qualifier Valère Novarina d'écrivain néo logistique pour le définir. De fait, des mots inédits naissent et meurent sur sa page comme ses pseudo-personnages. [...] Valère Novarina rend sensible la mystérieuse et fascinante reproduction des mots.*» (DI MEO, Philippe, Le langage comme cosmogonie, *Revue Europe*, n° 880-881, Paris, août/sept, 2002, P.56-57.)

C'est pourquoi, Novarina comme un dramaturge innovateur a pu faire une reproduction des mots en naissant de nouveaux mots dans son monde génial. La mort des mots au théâtre novarinien revient à son but de créer un texte théâtral plein d'énigmes.

En effet, «*Si les mots nous mènent près du langage muet et meurent, ça ne veut pas dire du tout qu'il y ait échec de la parole, impuissance des mots, pas du tout: les mots simplement nous mènent au mystère et meurent sûrement le travail de l'acteur donne-t-il chair et lisibilité à ce mouvement.*» (JOURDE, Pierre, "Déflagration poétique et chair de l'acteur" de Louis Dieuzayde, *La Voix De Valère Novarina*, Le Harmattan, Paris, 2004, P.170)

Donc, le langage mort et muet a des mots morts chez Novarina parce que ce dramaturge veut ces mots nous mener au mystère. Novarina voit que les mots nous conduisent au mystère et en fin ils meurent quand nous saisons l'énigme exposé et nous comprenons le message caché au mystère.

«*UNE FEMME DE SURESNES.*

–Dans ce monde sensible

Taire-les-noms-des-herbes-invisibles

–les mots qui traînent tout au fond d'mes

Paroles, j'les enfouis!

Tout m'est égal, tout s'multiplie

Sans mes sandales, j'passe dans la vie»

(NOVARINA, Valère, *L'Espace furieux*, P.O.L., Paris, 2006, P.179.)

Nous remarquons que Novarina nous montre dans cette pièce que les noms ou les mots invisibles doivent cacher à la fin. Il enfouit les mots après découvrir la vérité et résoudre le mystère parce qu'ils réalisent leur but en parvenant le public aux énigmes.

Par ailleurs, notre dramaturge affirme que le mot décrit la chose inconnue et confuse: «*Très précisément chaque mot désigne l'inconnu. Ce que tu ne possèdes pas, donne-le. Ce dont on ne peut parler, c'est cela qu'il faut dire.*» (NOVARINA, Valère, *Devant la parole*, P.O.L., Paris, 2010, P.29.)

Par conséquent, le mot exprime toujours l'inconnu et le mystère et pour cette raison, Novarina nous déclare que les mots nous conduisent au mystère qui est un thème principal dans ses textes. Le mot est considéré comme l'énigme qui nous comprenons lorsque nous connaissons le sens.

Puisque nous parlons du rôle du langage et son expression des énigmes au théâtre novarinien, nous devons exposer les chiffres comme une énigme et leur position primordiale chez Novarina.

En effet, «*Le recours aux énumérations, aux listes interminables de noms propres, noms communs [...] le comédien est ainsi convoqué à bousculer la langue pour déboîter les liens solidement noués entre les mots et les choses; défaire les nœuds qui tissent*

notre présence au monde, et peut-être voir dans la langue ce que des dislocations font apparaître.» (JOURDE, Pierre, "Déflagration poétique et chair de l'acteur" de Louis Dieuzayde, La Voix De Valère Novarina, op.cit., P.165.)

Nous pouvons dire que le dramaturge a recours aux énumérations et aux chiffres afin de donner le comédien la chance d'émettre la langue en montrant sa force et résoudre les liens composés et les nœuds des mots.

L'utilisation des chiffres dans le théâtre novarinien est l'un des styles qui aide premièrement à nous parvenir aux énigmes et ensuite nous déclare la force et la diversité de la langue: «*Nécessité d'aérer par des numéros, de chiffres [...] des mesures des chiffres de kilomètres effectués.*» (NOVARINA, Valère, *Le Théâtre Des Paroles*, P.O.L., paris, 1989, P.68.)

Ainsi, Novarina croit que les chiffres sont nécessaires dans notre vie parce qu'ils nous aident à aérer et continuer à la vie.

Notre dramaturge veut nous affirmer que la langue des chiffres est indispensable dans la vie humaine grâce à ses symboles et ses significations qui aident à communiquer: «*Dans l'isolement, on numérote les pages, les jours: les chiffres vous envoient des signes. A quelle page en est- on? Combien de feuilles vous restent? Compter, c'est la manie des enfermés.*» (NOVARINA, Valère, *Devant la parole*, P.O.L., Paris, 2010, P.29.)

Par ailleurs, Novarina nous déclare que chaque chiffre signifie un certain sujet dans notre vie en nous montrant que nous ne pouvons jamais vivre sans les chiffres.

C'est pourquoi, «*Trois est le chiffre souterrain de toutes les véritables langues –toujours le langage s'en va par trois, à trois lettres, trois consonnes, ou par sujet-verbe-complément–parce que le langage en s'en allant, il fait des volutes et signe l'espace de la respiration de l'homme qui passe dedans.*» (NOVARINA, Valère, *Devant la parole*, op.cit., p.155)

Nous remarquons que notre dramaturge nous explique la signification et l'importance du chiffre trois en démontrant qu'il est la base du langage qui débute toujours par trois composants. Il nous expose aussi l'influence du langage en quittant une marque à l'intérieur de l'homme avec la respiration.

En plus, le dramaturge nous montre la signification du chiffre quatre et sa position primordiale dans la langue: «*Quatre est le chiffre auquel la parole a été liée: elle a été attachée à l'espace. Il y a toujours cette scène dans la tête, quand on parle.*» (NOVARINA, Valère, *Le Théâtre Des Paroles*, op.cit., P.105.)

Donc, le chiffre quatre réfère toujours à l'espace et il a un lien fort avec la parole parce que ce chiffre est toujours présent dans notre vie.

À vrai dire, notre dramaturge nous expose la valeur des chiffres et son remerciement à leur présence dans notre vie.

«SOSIE.

–*Quand tu comptes, tu remontes du temps, tu croises des chiffres en traversant! Les chiffres nous protègent de l'effrayante vie: merci les chiffres! 2et 2 sont 4! 62 fois 3 font 186; 788753 deux fois sont 1577506. Ah oui, merci les chiffres 8!*» (NOVARINA, Valère, *L'Espace furieux*, op.cit., P.123.)

C'est pourquoi, nous pouvons dire que les chiffres nous rencontrent à chaque situation dans notre vie quotidienne et Novarina nous affirme que la présence des chiffres nous protège des craintes ou des angoisses de la vie et en même temps il remercie tous les chiffres grâce à son rôle essentiel de la communication parmi les gens. Les chiffres jouent un rôle à donner des mentions déterminées et invariables de n'importe que sujet: c'est le langage vrai dans notre monde.

En effet, Novarina applique dans son théâtre toute chose ou tout thème qui vise à servir le langage: il utilise les énigmes pour exprimer la réalité en exposant son néologisme du langage et il nous conduit en fin à reconnaître visiblement la vivacité et le renouvellement continu de la langue.

Donc, «*C'est la langue qui se produit elle-même, qui se produit. C'est le languisme. [...] les épisodes languiers, les*

maintenir courts, à force concentrée. Il établit dans la langue son camp, son théâtre. J'établis mon théâtre dans la langue.»
(NOVARINA, Valère, *Le Théâtre Des Paroles*, op.cit., P.62.)

I- Plurilinguisme:

En ce qui concerne le désir de Novarina dans la réinvention des forces de la langue, nous allons exposer ses efforts dans la création d'un mélange entre la langue française et des autres langues étrangères.

Nous pouvons dire que l'utilisation de plusieurs langues dans un texte littéraire est nécessaire de le forcer et de développer la langue.

En fait, *«L'ouverture à la pluralité des langues est tout nécessaire; et ceci peut-être moins pour des raisons instrumentales de fonctionnalité pratique que pour des enjeux globaux tenant à l'avenir de nos sociétés.»* ([https://WWW.observatoireplurilinguisme.eu/images/Mes-articles/Qu'est-ce que le plurilinguisme. PDF](https://WWW.observatoireplurilinguisme.eu/images/Mes-articles/Qu'est-ce-que-le-plurilinguisme.PDF) , consulté: le 8/2/2022.)

Notre société exige toujours faire un grand avancement à travers de plusieurs événements comme la pluralité des langues qui contribue à enrichir la langue et la production littéraire.

En effet, Novarina est connu par la diversité des langues dans ses œuvres qui est célèbre sous le nom de "plurilinguisme" en vue d'enrichir la langue française: *«Le plurilinguisme est un*

enrichissement, non une mutilation.» ([https://WWW.observatoireplurilinguisme.eu/images/Mes-articles/Qu'est-ce que le plurilinguisme.PDF](https://WWW.observatoireplurilinguisme.eu/images/Mes-articles/Qu'est-ce_que_le_plurilinguisme.PDF) , consulté: le 8/2/2022, op.cit.)

Nous remarquons que notre dramaturge a donné beaucoup d'intérêt au langage parce que toute chose dans notre monde dépend de la présence du langage.

Donc, «*La question du langage est plus que jamais fondamentale aujourd'hui. Plus qu'à l'époque où on se réunissait chez Mallarmé rue de Rome. Aujourd'hui, tout consommateur d'internet, de télévision, etc. est dangereusement plongé dans le drame du langage.*»(ASHOLT, Wolfgang, Saisir le langage sur le vif, entretien avec Valère Novarina, *Revue critique De Fixxion Française contemporaine*, N°2, 2011.) C'est pourquoi, le langage est nécessaire pour devenir toujours sous l'étude profonde et reconnaître tout nouveau sur les avancements du langage.

À vrai dire, le plurilinguisme est un système de lier entre les langues étrangères et aussi les différentes cultures afin d'élargir la culture et la connaissance des lecteurs et des auditeurs.

En réalité, «*Le plurilinguisme n'est pas une manière spécifique de lire le monde à travers le prisme de l'univers d'une langue particulière. C'est une manière métalinguistique de lire le monde qui reconnaît la pluralité des lectures possibles et donc des mondes possibles. C'est aussi une manière de concevoir les rapports entre*

les langues, c'est-à-dire entre les locuteurs de ces langues.»([https://WWW.observatoireplurilinguisme.eu/images/Mess-articles/Qu'est-ce que le plurilinguisme. PDF](https://WWW.observatoireplurilinguisme.eu/images/Mess-articles/Qu'est-ce%20que%20le%20plurilinguisme.PDF). op.cit., consulté: le 8-2-2022.)

Nous pouvons dire que le plurilinguisme joue un grand rôle dans la création d'un système communiquant des langues étrangères pour explorer la culture générale du monde.

À côté de l'influence effective du plurilinguisme dans la consolidation des rapports entre les langues et les cultures, Novarina nous affirme que ce plurilinguisme donne beaucoup de force et valeur à la langue française parce que ce dramaturge essaye toujours d'innover la langue.

Donc, «*Le plurilinguisme novarinien déploie sous tous ses aspects le rapport au langage [...] le plurilinguisme consiste en une expérience radicale de la parole qui est aussi un hymne à la langue française comme brassage superlatif des langues et des registres.*»(DUBOUCLEZ, Olivier, *Valère Novarina: La physique du drame*, Presses du réel, Paris, 2005, P.64.)

Ainsi, Novarina nous déclare que le plurilinguisme apparaît toujours avec toutes les formes corrélatives au langage. Il nous ajoute que son plurilinguisme fait un bel hymne à la langue française et crée aussi un mélange splendide entre cette langue et les autres langues.

Nous remarquons que Novarina dans sa pièce "L'Acte Inconnu" a ajouté la langue allemande à côté de la langue française:

«LE DÉSÉQUILIBRISTE.

–«*Das leben nennt der Derwisch eine Reise,
Und eine Kurze. Freilich! Von zwei spannen
Diesseits der Erde nach Zwei spannen drunter.
Ich will auf halbem weg mich neiderlassen!
Wer heut sein Haupt noch auf der Schulter
tragt.*» (NOVARINA, Valère, *L'Acte inconnu*,

op.cit., P.167.)

Donc, le dramaturge veut changer le rythme de la parole chez ses acteurs en vue de briser le style traditionnel de l'écriture et en même temps montrer généralement la force et la diversité de la langue.

Par ailleurs, notre écrivain privilégié nous affirme sur son application du plurilinguisme en utilisant une langue étrangère dans "L'Espace Furieux".

«L'ENFANT TRAVASANT.

–*I Je: né d'un mariage sans moi, chez la matière! Né des noces de nuctiambre, de i je! I je, né du mariage de la carpe et du néant!*»
(NOVARINA, Valère, *L'Espace furieux*, op.cit., P.134.)

Par conséquent, Novarina a aussi utilisé la langue anglaise pour insister toujours sur l'exigence du plurilinguisme dans la déclaration de la primauté de la langue et dans la création d'un rythme merveilleux de la langue chez ses personnages et son public.

Selon ce dramaturge, «*Le français, c'est la plus belle langue du monde, parce que c'est à la fois du grec de cirque, du patois d'église, du latin arabesque, de l'anglais larvé, de l'argot de cour, du saxon éboulé, du batave d'oc, du doux-allemand, et de l'italien raccourci. Le français est un point rayonnant de la parole humaine.*» (DUBOUCLEZ, Olivier, *Valère Novarina: la physique du drame*, loc.cit., P.64.)

Quant à Novarina, la langue française est une langue riche et féconde parce qu'elle se compose de plusieurs langues étrangères. Il affirme que le français est la fontaine du rayonnement de toute la langue humaine.

En fait, notre dramaturge nous a exposé la supériorité de la langue française chez lui et sa nécessité dans sa vie: «*La langue française est mon suaire. C'est le suaire dans lequel je suis né. Lange, suaire, la langue française, je suis dedans.*» (NOVARINA, Valère, *Le théâtre des paroles*, op.cit., P.117.) Ainsi, la langue française représente chez Novarina le suaire où il est né et aussi son

corps qui grandit avec le temps et reste en vie avec lui jusqu'à la mort.

Puisque Novarina essaye toujours de renforcer la langue et l'innover, il nous déclare son intérêt de produire beaucoup d'avancements afin d'améliorer la langue. C'est pourquoi, «*Mettre la langue sur un autre mode de fonctionnement, mettre la langue dans un autre mode de production. On ne travaille pas dans la langue dominante actuelle, à l'améliorer, la faire parler plus beau c'te vieille, on force la langue à produire autrement*» (DUBOUCLEZ, Olivier, *Valère Novarina: la physique du drame*, op.cit., P.89.)

Donc, Novarina veut créer une autre forme et un autre fonctionnement de la langue à travers l'application du vide en vue de trouver un aspect plus beau à l'intérieur de la langue et découvrir sa force magique.

En effet, la diversité des langues a devenu nécessaire aujourd'hui grâce à sa valeur de découvrir les différentes cultures et voir tout le monde développé continuellement.

De plus, «*Le mélange des langues, des discours et des textes provoque un effet d'étrangeté à travers la polyphonie des voix. [...] De cette façon, le mot étranger peut servir d'ouverture à une autre culture, à un autre pays et représente une fenêtre sur le monde.*» (MARQUES, Isabelle Simoes, "Autour de la question du

plurilinguisme littéraire", Université de Coimbra (Portugal), Mai 2011, P.236–237.) C'est pourquoi, la pluralité des langues dans les textes littéraires donne des tons à la parole ou au discours et elle nous fait capable d'échanger les cultures.

En fait, «*L'apprentissage d'une langue étrangère étant connaissance d'une ou de plusieurs cultures, il donne accès à d'autres usages, à d'autres modes de pensée, à d'autres valeurs. Apprendre une langue étrangère, c'est apprendre à respecter l'autre dans sa différence. C'est acquérir le sens du relatif et l'esprit de tolérance, [...] tend de plus en plus à devenir une communauté multiculturelle.*» (SPRINGER, Claude, *Plurilinguisme et compétences: Décrire, entraîner et certifier*, Dossier de travaux, volume 2, Université Marc Bloch, Strasbourg 2, 2004, P.7.)

II- Emprunt:

En montrant la valeur de la langue chez Novarina, nous allons exposer les efforts de ce dramaturge d'emprunter des langues étrangères afin d'enrichir la langue française et varier la parole de ses personnages.

Premièrement, nous devons présenter une définition de l'emprunt et son rôle dans la langue: «*L'emprunt est défini comme un processus par lequel une langue accueille directement un élément d'une autre langue.*» (DWNAND, Marie-Dominique Gaviard, Les emprunts Linguistiques, *Revue Encuentro* 15,

Université de Cantabrie, 2005, P.26.) Donc, l'emprunt signifie l'insertion d'un mot d'une langue à une autre langue différente.

En fait, l'emprunt aide à enrichir la langue et manifester les contacts entre les langues.

Donc, «*L'histoire des langues montre clairement que les emprunts constituent un phénomène normal, universel, qui participe largement de la dynamique des langues et de l'élargissement de leur vocabulaire. De ce point de vue, ils représentent un enrichissement des langues et une manifestation des contacts qu'elles entretiennent entre elles.*» (EOLE, Qu'est-ce qu'un emprunt linguistique?, *Annexe documentaire 34*, 2003, P.3.) Par conséquent, l'emprunt occupe une place primordiale dans l'histoire de la langue parce qu'il peut élargir le lexique d'une langue et aussi il contribue à renforcer les rapports entre toutes les langues.

À vrai dire, Novarina préfère dans ses œuvres utiliser des mots latins au milieu de la langue française pour nous montrer l'origine de la langue et son dynamisme renouvelé: «*La proximité du latin au français semble en faire, sous la plume de Novarina, des transformations poétisantes de ce dernier.*» (DUBOUCLEZ, Olivier, *Valère Novarina: la physique du drame*, loc.cit., P.64.)

Nous remarquons que notre dramaturge avante son théâtre par l'emprunt du latin et sa fusion avec le français: cette

caractéristique donne aux textes novariniennes des aspects poétiques et riches.

En fait, Novarina s'intéresse à emprunter du latin pour nous présenter les fondements du français et nous montrer l'évolution de la langue française avec le temps: «*La latin permet de renvoyer le français à ses fondements, de réveiller une langue tutélaire qui sommeille en lui*» (DUBOUCLEZ, Olivier, Valère Novarina: la physique du drame, op.cit., P.63.)

Nous pouvons dire que l'emprunt du latin vise à ranimer cette langue qui est la base et la racine du français.

«*LES CHANTRES 1 Et 2.*

–*Plût aux cieux que tu puisses croître*

Toujours cousu jamais enclos

Pourvu que tu clouasses!

Utinam tu decresceres semper sutus

Numquam clausus

Dum te clavo defixisses!» (NOVARINA, Valère,

L'Acte inconnu, op.cit., P.79.)

Ainsi, notre dramaturge nous expose son emprunt des mots latins au milieu du discours français en vue de diversifier entre la langue française et son origine latine et aussi changer le rythme de la parole de ses acteurs.

En plus, Novarina nous présente dans sa pièce "*L'Espace furieux*" son intérêt d'appliquer le latin en exposant son préambule de cette pièce.

« *L'ILLOGICIEN.*

*–In tenebris theatrum est; homo
accordeonistus illustrissimus, Illogisticus
nomine, ab extreme cenaculo surgit; deinde, in
medium publicum usque ad proscenium
procedit; tunc, tribus gradibus ascendit;
neonum caeruleum igitur subito apparet cum
inscriptione «ego sum»; humanae figurae duae
in scenam prodeunt et haec dicunt.»
(NOVARINA, Valère, *L'Espace furieux*,
op.cit., P.9.)*

C'est pourquoi, cet écrivain prolifique nous affirme que l'emprunt du latin revient la langue française à sa force originale et il croit que cet emprunt donne au discours de ses personnages beaucoup d'activité et de musicalité splendide du rythme.

M	P	Se
Ego sum	L'Espace furieux/ 9	Je suis

Exeunt	L'Espace furieux/ 124	Sortie
Ursa	L'Acte inconnu/ 31	Ours
Hic jacet	L'Acte inconnu/ 44	Ci-gît

En effet, «*Chaque langue retrouve l'unité des langues en sa poussée germinative, car les langues naissent, pour reprendre –et renverser –une expression de du Bellay, «en façon d'herbes, racines et arbres.»*» (DUBOUCLEZ, Olivier, *Valère Novarina: La physique du drame*, op.cit., P.65.)

Donc, Novarina applique l'emprunt dans ses textes parce qu'il appelle à la nécessité de revenir la langue à son originalité pour reconnaître son évolution variable et briser le rythme monotone de la parole. En enrichissant ses textes afin de renforcer la langue, Novarina nous expose son emprunt merveilleux de la littérature anglaise.

«*Tous. –Alas poor Yoryk!*» (NOVARINA, Valère,
L'Acte inconnu, op.cit., P.132.)

Nous remarquons que Novarina emprunte cette phrase d'un monologue célèbre de la pièce "*Hamlet*" d'un écrivain anglais nommé *William Shakespeare*. Nous pouvons dire que ce

dramaturge veut toujours renforcer la langue, la faire en dynamisme continu et montrer son avancement remarquable.

En fait, «*Ma langue n'est pas dans mon esprit –comme un outil que j'emprunterais pour penser –, elle est un moi, entièrement: les mots sont notre vraie chair, complètement, bien plus que notre corps apparent. Je n'ai pas d'autre corps que cette langue française aimée et détestée. Je demande qu'elle me parle, qu'elle me crée un corps nouveau.*» (DI MEO, Philippe, Travailler pour l'incertain; Aller sur la mer; Passer sur une planche, entretien avec Valère Novarina, op.cit., P.38.)

Novarina nous déclare que la langue est le responsable de penser, respirer et créer l'être humain. C'est la vraie chair humaine qui nous donne la capacité de vivre, activer et communiquer. Ce dramaturge affirme que la langue peut créer un corps nouveau de l'homme d'après son théâtre fécond.

III- Apocope:

En fait, Novarina est un dramaturge connu par son désir effectif et permanent de créer un néologisme continu de la langue française.

Puisque ce dramaturge veut faire un nouveau rythme du discours de ses personnages et changer le rythme habituel des textes comiques dans son siècle, nous devons exposer son

application d'un autre style célèbre dans toutes ses œuvres sous le nom de "L'Apocope".

Au début, nous allons déclarer la signification de la notion de l'apocope afin de reconnaître son aspect et ses caractéristiques dans la langue en montrant son influence dans les textes littéraires.

Donc, «*Apocope: n. f. chute d'une ou plusieurs syllabes à la fin d'un mot. Peut ressembler à une abréviation sans point final.*» (<https://dictionnaire.reverso.net/français-définition/apocope>. Com, consulté: Le 2/3/2022.) Nous pouvons dire que l'apocope est un mot qui vise à perdre une ou plusieurs lettres à la fin d'un vocable comme l'abréviation pour diminuer le rythme des mots.

En affirmant sur le rôle remarquable de l'apocope dans le changement de l'aspect du texte et la simplification du langage, nous allons présenter une autre définition en démontrant son importance effective.

C'est pourquoi, «*Une apocope, est une modification phonétique, parfois utilisée comme figure de style, qui se caractérise par l'abréviation du mot complet, un gardant uniquement son ou ses premiers phonèmes ou syllabes. Elle peut être employée sciemment pour oraliser un discours [...] Elle est un mécanisme original de création de mots nouveaux et de néologismes.*»(<https://educalingo.com/fr/dic-fr/apocope>, consulté: Le 8/3/2022.)

Nous remarquons l'apocope est utilisé comme une figure de style qui sert à faire une modification phonétique à cause de l'abréviation d'un mot. Son application dans les textes littéraires contribue à exprimer le but esthétique et le message propres de l'auteur. Cette apocope est l'un des styles qui vise à construire de nouveaux mots.

En outre, les dictionnaires de la langue française nous montrent évidemment la signification de l'apocope. Nous pouvons dire qu': «*Apocope: nom féminin, chute d'un ou de plusieurs phonèmes à la fin du mot par suite d'une évolution phonétique ou d'un abrègement.*»

(<https://WWW.Larousse.fr/dictionnaires/français/apocope/4525/.com>, consulté: Le 8/3/2022.)

Ainsi, la chute des phonèmes dans l'apocope aide à former une nouvelle notion en faisant un abrègement du mot et un développement phonétique afin de changer le rythme de l'écriture et du discours littéraire.

Nous allons déclarer la nécessité de l'utilisation de l'apocope et son influence sur l'enrichissement de la langue: «*Depuis près de deux siècles, le développement des sciences et des techniques a nécessité la création d'un grand nombre de mots savants [...] Ces termes ont subi l'apocope.*» (DISTER, Anne, Aspects phonétiques

et morphologiques de l'apocope en français contemporain, in Actes des journées de linguistique, Vol 1, mars 1997.)

Donc, le développement technique a appelé à une grande nécessité pour créer un ensemble de nouveaux mots savants dans la langue et ça conduit à l'apparition de l'apocope qui contribue à former un rythme léger d'un mot et enrichir le dictionnaire de la langue. Croyant toujours en la nécessité de renouveler la langue, Novarina a adopté dans ses œuvres plusieurs styles qui ont abouti à innover la langue française comme l'apocope.

Puisque le théâtre novarinien s'intéresse à saisir le texte et la présentation de l'œuvre par les oreilles, le dramaturge a recours à l'application de l'apocope qui occupe à perdre la syllabe finale d'un mot afin de réduire la prononciation et faire le mot a un rythme plus léger.

En fait, «*Novarina dit aussi qu'il «écrit vers le théâtre» personnellement, je ne suis pas arrivée aux textes de Valère par l'œil mais par l'oreille. [...] et qui me paraît tout aussi nécessaire [...] En outre, j'ai perçu dans cette langue comme une oralité absolu; c'est-à-dire que je l'ai entendue d'emblée comme écrite pour l'oreille.» (THOMASSEAU, Jean-Marie, Une Voix De Plein Air, entretien avec Claude Buchvald, Revue Europe, op.cit., P.80.)*

Nous remarquons que le théâtre de Novarina est considéré comme le théâtre des oreilles parce qu'il exige principalement de saisir tout ce qui passe dans son théâtre par l'oreille seulement. C'est pourquoi, nous pouvons dire que Novarina a vu une nécessité de changer le rythme des mots en utilisant l'apocope.

À vrai dire, Novarina suit la méthode de la chute dans ses œuvres: il veut chuter ses personnages dans son théâtre parce que ce dramaturge croit que la chute de l'homme signifie sa naissance de nouveau à la vie et il veut renaître l'homme devant son public.

Nous pouvons dire que: *«Le théâtre est un lieu où l'homme va pour montrer et tomber. Sa chute est une prière. Ainsi, la chute nous tue et nous crée [...] c'est que l'inclinaison est le début du monde. [...] L'art n'a que faire du poids. L'art consiste à s'effondrer. Je m'effondre.»*(DUPONT, Nathalie, Valère Novarina- opus incertum, *Revue Littérature*, N°176, Décembre 2014, P.54-55.)

Par conséquent, Novarina voit que la chute fait la création d'un nouveau monde et le théâtre est le lieu où l'homme s'effondre pour renaître.

Il faut signaler que Novarina a appliqué l'apocope qui consiste à chuter une ou plusieurs lettres à la fin d'un mot en vue de naître un nouveau mot comme la chute de l'homme dans son théâtre qui conduit à la naissance d'un nouvel homme.

M	P
Vot'	L'Acte inconnu / 115
Cada	L'Espace furieux / 68

Ainsi, notre dramaturge a exprimé de l'adjectif possessif «votre» dans sa pièce par «vot'» afin d'attirer l'attention de son public vers quelques mots essentiels dans le texte et d'affirmer son idée d'énigme parce que cette figure de style lui aide à mettre le public dans un cercle de la pensée et de l'imagination constante. De même, Novarina a appliqué dans "L'Espace furieux" cette modification phonétique dans l'apocope «cada» qui signifie «cadavre» pour grandir sa pensée d'élargir l'entendement et la conception du public et en même temps de concentrer sur le sens des notions.

Nous pouvons dire que Novarina, à travers l'apocope, a formé de nouveaux mots pour concentrer l'attention et l'oreille du public sur les mots qui représentent chez le dramaturge ses messages et ses thèmes principaux dans l'œuvre.

IV- Syncope:

Affirmant à la nécessité de la nouveauté de la nouveauté de la langue et à présenter son théâtre des oreilles, Novarina nous

montre une autre figure de style dans ses œuvres qui vise à exprimer ses énigmes en attirant l'attention du public.

À ce propos, nous allons déclarer le sens et l'importance de cette figure de style intitulée "la syncope" selon un ensemble d'hommes de lettres ou des dictionnaires de la langue et puis d'après Novarina.

Donc, nous pouvons déclarer que: «*La syncope nom féminin: Disparition d'un ou plusieurs phonèmes à l'intérieur d'un mot*» ([https:// www. Larousse. Fr/ dictionnaires/ français/ syncope. Com](https://www.Larousse.Fr/dictionnaires/français/syncope.Com), consulté: le 27/4/2023) Nous remarquons que la syncope signifie la chute d'une ou des phonèmes d'un même mot afin de former un nouveau terme dans un rythme différent.

De plus, nous allons présenter une autre définition de la syncope en montrant sa forme par des exemples: «*Syncope: terme de grammaire, est une élision ou retranchement d'une ou de plusieurs lettres, ou syllabes d'un mot, comme quand on dit compostus au lieu de compositus, virûm au lieu de dire virorum*» ([https:// dictionnaire. Le Robert. Com/ définition/ syncope](https://dictionnaire.Le.Robert.Com/definition/syncope), consulté: le 27/4/2023.)

Donc, la syncope est une omission d'un ou des syllabes d'un mot pour changer le terme en formant une nouvelle notion et en attirant l'attention des lecteurs.

D'ailleurs, nous allons montrer la définition de l'écrivain et du critique littéraire américain William Gass: «*La syncope contribue à maintenir en éveil. Si le texte littéraire vise à capturer la conscience du lecteur, ce rapt peut aussi provoquer le ravissement qui est un élargissement de la conscience*» (MANIEZ, Claire, «la syncope narrative dans Lolita de Vladimir Nabokov», *Sillages critiques* (en ligne), 11 janvier 2010. <http://journal.OpenEdition.Org/sillagescritiques/1645>, consulté: le 11/5/2023.)

Selon Gass, la syncope vise toujours à mettre les lecteurs en éveil et en pleine concentration. Il cite que la syncope peut attirer l'attention du public et en même temps élargir leur conscience afin d'entendre le but et l'idée de l'écrivain.

De même, nous devons citer la définition de l'écrivain, la philosophe et la critique littéraire française Catherine Clément qui nous déclare le rôle et l'importance de la syncope. «*La syncope est l'instrument d'un renouveau vital: le déséquilibre que crée la syncope donne au danseur, comme au lecteur, un nouvel élan; la stase momentanée relance le mouvement*» (MANIEZ, Claire, «la syncope narrative dans Lolita de Vladimir Nabokov», *Sillages critiques* (en ligne), op.cit., consulté: le 12/5/2023.)

C'est pourquoi, la syncope est un outil effectif qui est capable de renouveler tout mouvement ou toute action dans le texte littéraire et artistique. Nous pouvons dire que la syncope est le

responsable de donner un nouvel élan pour concentrer sur le sens du mot et découvrir le but de l'auteur de chaque idée.

Puisque Novarina affirme toujours sur l'importance de la séparation et le déséquilibre qui caractérisent ses mots pour attirer l'attention de son public et en même temps faire un nouveau rythme dans ses textes littéraires, nous remarquons que Novarina nous déclare son avis de la syncope, ses caractéristiques et son rôle dans ses œuvres: «*Notre langue est mise en déséquilibre. Elle est déstabilisée et il faut parfois chuter avec elle*» (NOVARINA, Valère, *Lumières du corps*, P.O.L., Paris, 2000, p.36.)

Donc, Novarina a exprimé que la langue est en déséquilibre qui est l'une des caractéristiques de la syncope qui est le responsable de faire un nouveau mouvement dans l'action; Novarina nous montre que la syncope dans ses œuvres à travers le déséquilibre et la chute des lettres dans la plupart des mots afin de construire un nouveau rythme et mouvement des termes.

En plus, Novarina nous a déclaré que la séparation entre les mots qui est faite par la syncope vise à rappeler les idées ou les événements connus et inconnus à l'inconscient.

À ce propos, «*Les mots, pris séparément, n'ont pas de signification bien précise, mais pris ensemble ils nous parlent une langue mystérieuse dont le but essentiel est de rappeler à notre inconscient ce qu'on a oublié ou bien ce qu'on n'a jamais connu*»

(DIEUZAYDE, Louis, *Le théâtre de Valère Novarina. Une scène de délivrance*, PUP, Textuelles, Aix-en-Provence, 2004, p.76.)

Selon Novarina, les mots séparés expriment la langue mystérieuse utilisée dans ses œuvres celle-ci qui renforce son idée de l'énigme et aussi aide à élargir la conscience des lecteurs et à rappeler à l'inconscient.

En effet, la séparation et la division des mots qui expriment la syncope dans les œuvres novariniennes visent à déclarer le sens et le but de certains termes et idées. Par conséquent, «*J'ai un travail, une division, une séparation à faire dans la matière opaque de ma langue, pour l'éclaircir et l'amener jusqu' à une vue*» (DI MEO, Philippe, "Travailler pour l'incertain; Aller sur la mer; passer sur une planche", Entretien avec Valère Novarina, revue L'Infini, op.cit., p.42.)

C'est pourquoi, la division des mots et de la matière opaque ou dense est capable de montrer la langue novarinienne et nous conduire à l'explication évidente de nouveaux mots et de l'idée essentielle ou mystérieuse de l'écrivain.

Il faut signaler que Novarina a utilisé cette figure de style dans ses textes littéraires comme L'Espace furieux et L'Acte inconnu en vue de déclarer son néologisme et stimuler la raison en élargissant la conscience pour entendre ses énigmes.

M	P
D'chiffres	L'Acte inconnu / 34
L'vide	L'Espace furieux/ 102
J'dis	L'Acte inconnu / 28
d'là	L'Espace furieux / 48

Ainsi, le dramaturge a utilisé la syncope dans l'article «des» et il devient «d'» pour donner une prononciation ou un rythme plus léger et en même temps cette syncope aide à adresser l'attention du public à son message très important qui est la primauté des chiffres à la vie humaine.

De même, Novarina nous a montré son intérêt de la syncope dans «le» qui devient «l'» afin d'affirmer et de déclarer le mot «vide» seulement qui représente le but essentiel de l'auteur.

Conclusion

Nous avons remarqué que la poétique vise à établir des règles et un système organisé en vue de mettre les auteurs sur le vrai chemin qui leur conduit à bien composer et rédiger leurs œuvres littéraires.

De même, nous sommes parvenus dans cette recherche à reconnaître le sens de la comédie: elle est un genre théâtral qui occupe une grande place parmi les genres littéraires et il contribue

à ajouter un esprit de l'humour, du plaisir aux textes et aussi à faire rire le public. Nous avons découvert que la comédie est l'art connu dans la correction des mœurs des personnages et il vise à enseigner le public des qualités morales à la fin de la représentation de la pièce.

En exposant le but de la comédie, nous avons remarqué que le style comique nous aide toujours à saisir la vérité de la vie réelle d'une manière drôle. En effet, nous avons découvert qu'il y a différentes types comiques qui ont contribué à exprimer les comédies comme: la satire, l'ironie, le burlesque, la parodie et l'humour.

De plus, le théâtre comique a montré plusieurs progrès depuis l'Antiquité jusqu'à l'âge contemporain. Nous avons pu reconnaître l'aspect développé du théâtre comique et ses dramaturges célèbres dès le Moyen- âge jusqu' au théâtre contemporain chez Novarina.

À vrai dire, la poétique du théâtre comique se résume en la déclaration de la réalité des faits et aussi créer l'amusement et le plaisir pour les spectateurs et les lecteurs. Elle contribue à démontrer les vices des hommes dans la société et en même temps déclarer un message moral d'une manière humoristique et ridicule.

D'ailleurs, nous avons rencontré la poétique du théâtre de Novarina qui s'intéresse toujours à analyser profondément l'acteur, son corps, ses actions et aussi étudier la matérialité du langage. Le

théâtre novarinien a mis ses acteurs et la parole dans une position supérieure: il utilise ces deux éléments principaux afin d'exprimer ses idées et la vérité de la vie humaine par un style comique et parodique.

Références

NOVARINA, Valère, L'Espace parlé, entretien avec Gioia Costa, *in Eti informa*, année 3, n°1, Rome, automne 1998, P.7.

[https://WWW.France.culture.fr/émissions/atelier-de-crédation-radiophonique/le théâtre-des-oreilles-22](https://WWW.France.culture.fr/émissions/atelier-de-crédation-radiophonique/le-théâtre-des-oreilles-22), consulté: Le25/1/2022.

KLEIN, Jean-René, Valère Novarina, un demiurge du langage, *article in Université Catholique de Louvain*, Louvain-La-Neuve, 2011, P.1.

AGAMBEN, Giorgio, Vocation et Voix, *in Détour d'écriture-Hölderlin ou la question de la poésie*, Sillages, avril 1987, P.11.

JOURDE, Pierre, "L'Espace De La Parole" de Maria Riccarda Bignamini, *La Voix De Valère Novarina*, Le Harmattan, Paris, 2004, P.141.

DI MEO, Philippe, Le langage comme cosmogonie, *Revue Europe*, n° 880-881, Paris, août/sept, 2002, P.56-57.

JOURDE, Pierre, "Déflagration poétique et chair de l'acteur" de Louis Dieuzayde, *La Voix De Valère Novarina*, Le Harmattan, Paris, 2004, P.170.

NOVARINA, Valère, *L'Espace furieux*, P.O.L., Paris, 2006, P.179.

NOVARINA, Valère, *Devant la parole*, P.O.L., Paris, 2010, P.29.

NOVARINA, Valère, *Le Théâtre Des Paroles*, P.O.L., paris, 1989, P.68.

[https://WWW.observatoire plurilinguisme.eu/images/Mes-articles/Qu'est-ce que le plurilinguisme. PDF.](https://WWW.observatoire-plurilinguisme.eu/images/Mes-articles/Qu'est-ce-que-le-plurilinguisme.PDF) , consulté: le 8/2/2022.

ASHOLT, Wolfgang, Saisir le langage sur le vif, entretien avec Valère Novarina, *Revue critique De Fixxion Française contemporaine*, N°2, 2011.

DUBOUCLEZ, Olivier, *Valère Novarina: La physique du drame*, Presses du réel, Paris, 2005, P.64.

NOVARINA, Valère, *L'Acte inconnu*, P.O.L., Paris, 2007, P.167.

MARQUES, Isabelle Simoes, "*Autour de la question du plurilinguisme littéraire*", Université de Coimbra (Portugal), Mai 2011, P.236-237.

SPRINGER, Claude, *Plurilinguisme et compétences: Décrire, entraîner et certifier*, Dossier de travaux, volume 2, Université Marc Bloch, Strasbourg 2, 2004, P.7.

DWNAND, Marie-Dominique Gaviard, Les emprunts Linguistiques, *Revue Encuentro 15*, Université de Cantabrie, 2005, P.26.

EOLE, Qu'est-ce qu'un emprunt linguistique?, *Annexe documentaire 34*, 2003, P.3.

[https://dictionnaire.Reverso. Net/ français- définition/ apocope. Com](https://dictionnaire.Reverso.Net/français-définition/apocope.Com), consulté: Le 2/3/2022.

<https://educalingo.com/fr/dic-fr/apocope>, consulté: Le 8/3/2022.

<https://WWW.Larousse.fr/dictionnaires/français/apocope/4525/.com>

m, consulté: Le 8/3/2022.

DISTER, Anne, Aspects phonétiques et morphologiques de l'apocope en français contemporain, in Actes des journées de linguistique, Vol 1, mars 1997.

THOMASSEAU, Jean-Marie, Une Voix De Plein Air, entretien avec Claude Buchvald, *Revue Europe*, op.cit., P.80.

DUPONT, Nathalie, Valère Novarina- opus incertum, *Revue Littérature*, N°176, Décembre2014, P.54-55.

[https:// www. Larousse. Fr/ dictionnaires/ français/ syncope. Com](https://www.Larousse.Fr/dictionnaires/français/syncope.Com), consulté: le 27/4/2023

[https:// dictionnaire. Le Robert. Com/ définition/ syncope](https://dictionnaire.Le.Robert.Com/définition/syncope), consulté: le 27/4/2023.

MANIEZ, Claire, «la syncope narrative dans Lolita de Vladimir Nabokov», *Sillages critiques* (en ligne), 11 janvier 2010. [http:// journal. Open Edition. Org/ sillages critiques/ 1645](http://journal.OpenEdition.Org/sillagescritiques/1645), consulté: le 11/5/2023.

NOVARINA, Valère, *Lumières du corps*, P.O.L., Paris, 2000, p.36.

DIEUZAYDE, Louis, *Le théâtre de Valère Novarina. Une scène de délivrance*, PUP, Textuelles, Aix-en-Provence, 2004, p.76.